

Beautiful English

李佳◎编译

世界上最打动人心的文字

双语美文

生命是一场旅行
Life is a travel



生命是一场旅行

Life Is A Travel

谁在沧凉的落日下跋涉，向着人生的极
地。孤独与寂寞，侵蚀着时间之轮，还有什
么不可放下？生命原来就是一场旅行，不要
因为沉重与忧伤，而放弃欣赏沿途的美景。生
命的大美，就是旅行的过程，敞开你的情怀
吧，让你的旅程一路歌声。



图书在版编目 (CIP) 数据

生命是一场旅行：汉英对照 / 李佳编译. — 呼和浩特：内蒙古人民出版社，2007.4

(双语美文)

ISBN 978-7-204-07921-6

I. 生… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 048382 号

双语美文

编 译：李 佳

责任编辑：杨显文

封面设计：夏成云

出版发行：内蒙古人民出版社

地 址：呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦

印 刷：北京京晟纪元印刷有限公司

开 本：700mm × 1000mm 1/16

印 张：60

字 数：970 千

版 次：2007 年 5 月第 1 版

印 次：2007 年 5 月第 1 次印刷

印 数：1—5000 套

书 号：ISBN 978-7-204-07921-6/I · 1691

定 价：90.00 元（全 5 册）

如出现印装质量问题，请与我们联系。联系电话：(0471) 4971562 4971659



The Flight Of Youth

青春的飞逝

There are gains for all our losses.

There are balms for all our pain;

But when youth, the dream, departs,

It takes something from our hearts,

And it never comes again.

We are stronger, and are better,

Under manhood's sterner reign;

我们失去的一切都能得到补偿，

我们所有的痛苦都能得到安慰；

可是梦境似的青春一旦消逝，

它带走了我们心中某种美好的事物，

从此一去不复返回。

严峻的成年生活将我们驱使，

我们变得日益刚强、更臻完美；



Still we feel that something sweet,
Followed youth, with flying feet,
And will never come again.

Something beautiful is vanished,
And we sigh for it in vain;

We behold it everywhere,
On the earth, and in the air,
But it never comes again!

可是依然感到某种甜美的东西，
已随着青春飞逝，
永不再返回。

美好的东西已经消失，
我们枉自为此叹息；
虽然在天地之间，
我们到处能看见青春的魅力，
可是它永不再返回！

CONTENTS

目录

第一卷 生命的秘密

The Secret Of Life	2
生命的秘密	
Joy In The Journey	4
生命重在过程	
Focus On The Joy	7
为快乐而做	
Four Seasons Of A Tree	11
树木的四季	
Nothing To Sell And Nothing To Buy	14
不卖也不买	
Never Give Up Hope	17
永不放弃希望	
Happiness May Be Just A Phone Call	19
幸福只是打一个电话	
Hold More Merciful Than Angry	22
仁慈比恼怒更持久	

CONTENTS

目 录

- 24 A Cab Traveling
计程车之行
- 30 Kindness Of Strangers
陌生的巴士司机

第二卷 生活充满选择

- 34 Life Is All About Choices
生活充满选择
- 38 The Praying Hands
祈祷之手
- 43 The Power Of Love
爱的力量
- 55 Lady, Are You Rich?
太太, 您富有吗?
- 58 Summer Gift
夏日的礼物
- 60 My First Job
我的第一份工作
- 63 77 Cents
77 美分
- 66 Deliberate Design Of Two
天生“一对”

CONTENTS

目录

Appreciate What You Have 72

知足者常乐

Larry's Change 74

拉里的变化

第三卷 拥有今天

Today Is All We Have 82

拥有今天

Water In The Cup 84

杯中之水

Genius At Work 86

天才在工作

Principles Are Lighthouses 88

正确的原则犹如灯塔

We're Just Beginning 90

一切刚开始

Love: The One Creative Force 92

爱：能够创造奇迹的力量

Out Of Fear 94

走出恐惧

Traces Of Life 98

生命的痕迹

CONTENTS

目 录

- 103 Thank You For A Good Job
谢谢你完美的工作
- 106 The Leader
领导者
- 108 Who Packing Your Parachute?
谁为你的降落伞打包?
- 111 Learning To Listen
学会聆听
- 117 Marble Trader
弹珠交易

第四卷 成长的过程

- 124 The Course Of Growing Up
成长的过程
- 130 My Greatest Olympic Prize
我最珍贵的奥林匹克奖
- 137 Easter In Jackson
杰克逊的复活节
- 142 Three Peach Stones
三颗核桃
- 147 Catch Of A Lifetime
一生的收获

CONTENTS

目录

Hearts On Glasses	151
眼里有心	
You Look Beautiful	157
你看起来真漂亮	
Beautiful Ice Rink	162
美丽的冰场	
Thank You For Listening	165
洗耳恭听	
Learning About Saving Face	170
挽回面子的艺术	

第五卷 人生物语

A Lesson In Life	178
人生物语	
Know Well Yourself	182
看清你的一生	
The Power Of Your Actions	185
简单的举止改变人的一生	
One-dollar And Ten-dollar	191
一元和十元	
Love Cures People	195
爱能治愈伤痛	

CONTENTS

目 录

- | | |
|-----|--------------------------------------|
| 198 | Rugby Charm
魅力橄榄球 |
| 204 | Memorable Moments
难忘的时刻 |
| 210 | A Beautiful Mind
美丽心灵 |
| 216 | The Trouble Tree
烦恼树 |
| 219 | Interview God
采访上帝 |
| 225 | Shillings Between Friends
朋友之间的先令 |

第

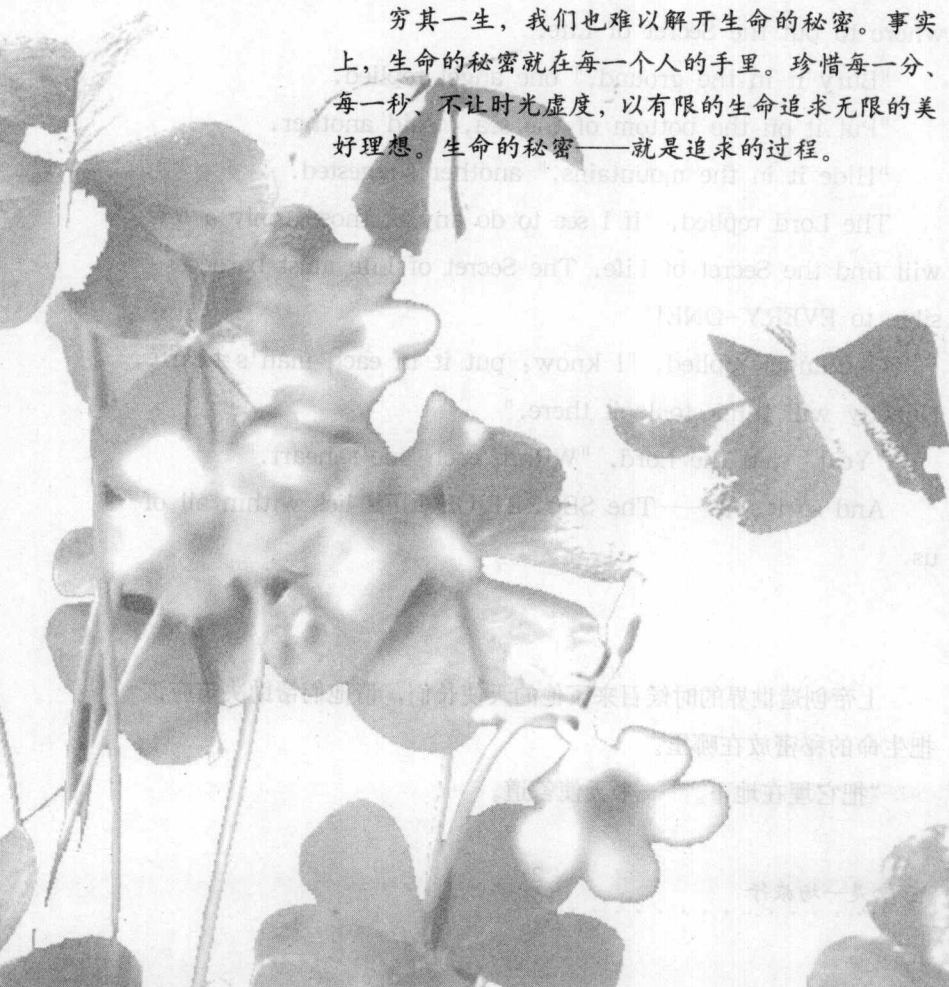
一

卷

生命的秘密

The Secret Of Life

穷其一生，我们也难以解开生命的秘密。事实上，生命的秘密就在每一个人的手里。珍惜每一分、每一秒、不让时光虚度，以有限的生命追求无限的美好理想。生命的秘密——就是追求的过程。





The Secret Of Life

生命的秘密

As the Lord God was creating the world he called upon his archangels. The Lord asked his archangels to help him decide where to put the Secret of Life.

"Bury it in the ground," one angel replied.

"Put it on the bottom of the sea," said another.

"Hide it in the mountains," another suggested.

The Lord replied, "If I see to do any of those, only a few will find the Secret of Life. The Secret of Life must be accessible to EVERY-ONE!"

One angel replied, "I know: put it in each man's heart. Nobody will think to look there."

"Yes!" said the Lord. "Within each one's heart."

And so it was—The SECRET OF LIFE lies within all of us.

上帝创造世界的时候召来了他的天使长们，请他们帮助决定应该把生命的秘密放在哪里。

“把它埋在地下。”一个天使答道。

“把它放到海底。”另一个说道。

“把它藏在山里。”又一个天使建议。

上帝回答说：“如果我照你们说的方法做的话，那么这个世界上只有一小部分人能找到它。而我希望每个人都有可能找到生命的秘密！”

一个天使答道：“我知道了，把它放在每个人的心里。没有哪个人会想到它被放在那儿。”

“对啊！”上帝非常赞同，“放在每个人的心里。”

于是真的——生命的秘密就在我们每个人的心里。



Joy In The Journey

生命重在过程

If you have ever been discouraged because of failure, please read on.

For often, achieving what you set out to do is not the important thing. Let me explain.

Two brothers decided to dig a deep hole behind their house. As they were working, a couple of older boys stopped by to watch.

"What are you doing?" asked one of the visitors.

"We plan to dig a hole all the way through the earth!" one of the brothers volunteered excitedly.

The older boys began to laugh, telling the younger ones that digging a hole all the way through the earth was impossible.

After a long silence, one of the diggers picked up a jar full of spiders, worms and a wide assortment of insects. He removed the lid and showed the wonderful contents to the scoffing visitors.

Then he said quietly and confidently, "Even if we don't dig all the way through the earth, look what we found along the way!"



Their goal was far too ambitious, but it did cause them to dig. And that is what a goal is for—to cause us to move in the direction we have chosen; in other words, to set us to digging!

如果你曾因失败沮丧过，请继续读下去。

完成你经常开始要做的事可不是大事，让我娓娓道来。

有兄弟俩人决定在他们房子后面挖一个深洞。就在他们不停挖洞时，几个年龄大点的男孩在附近停下来观看。

“你们在做什么？”其中一个问道。

“我们计划挖一个洞，一直穿过地球到达另一端！”兄弟俩中的一个兴奋地抢先说道。

这些大男孩开始大笑，告诉这两个兄弟挖洞穿过地球是不可能的。

长长的沉寂之后，其中一个挖掘者从洞里拿出一个装满蜘蛛、蠕虫和各种各样昆虫的罐子，他打开盖子把这些奇妙的东西展示给那些嘲讽者看。

然后他平静而又自信地说：“即使我们挖不到地球另一端，但看看我们途中发现的东西！”

他们的目标是太过于雄心勃勃了，但确实鼓励他们去做了。而这就是目标之所在——使我们朝着我们所选择的方向前进，换句话说，就是让我们去挖掘！

But not every goal will be fully achieved. Not every job will end successfully. Not every relationship will endure. Not every hope will come to pass. Not every love will last. Not every endeavor will be completed. Not every dream will be realized.

But when you fall short of your aim, perhaps you can say, "Yes, but look at what I found along the way! Look at the wonderful things which have come into my life because I tried to do something!"

It is in the digging that life is lived. And I believe it is joy in the journey, in the end, that truly matters.

但不是每一个目标都会完全实现，也不是每一样工作都能够最终成功；不是每一种关系都能够持久，也不是每一丝希望都能够达成；不是每一次爱都能够天长地久，不是每一次努力都会硕果累累，也不是每一个梦想都能够实现。

但当你没有达到目标时，也许你可以说：“是的，但看看我们途中所发现的东西！看看这些因为我尽力去做而走进我生活的美妙东西！”

生命正是在挖掘的过程中才具有活力。而且我相信到最后真正要紧的还是过程中的乐趣。